

Family Life

Bosnian transcript in Latin:

Una: Malo ćemo razgovarati o porodici, o porodičnom životu u Bosni i Hercegovini. Porodica je inače veoma važna u našem društvu, i često šira porodica, iako ne živi zajedno, će održavati veze, često će se viđati. Znači, roditelji, djeca, dajdže, amidže, nane, dede...

Anida: Tetke...

Una: Bake, često će biti sijelo, naći će neki način da održavaju veze. Ne znam koliko često ti viđaš svoju širu porodicu?

Anida: Prilično često. Nanu i dedu viđam bar jednom sedmično, i rođake isto, pogotovo one koji su mojih godina, viđam skoro svaki dan. Ne, često viđam...

Una: Nekako se, održava se veza. Ja mislim da mlađi rođaci izlaze zajedno...

Anida: Druže se, prijatelji su, imaju isto društvo.

Una: Aha. A starija porodica idu jedni drugima na večeru, na ručak.

Anida: E to. Pogotovo moji roditelji viđaju svoje roditelje, ja mislim svaki dan. A ako se ne vide, onda se čuju na telefon bar jednom dnevno, mislim, ako ne i više puta.

Una: Ja mislim da u gradu i na selu jednako važi da je porodica važna; jedino što možda na selu, pošto je manji prostor, vrlo često će porodice živjeti zajedno ili će jedno selo ustvari biti jedna velika porodica. Zato neka sela se i zovu po... Po prezimenu.

Anida: Određene porodice.

Una: Hadžići.

Anida: Dobro, Hadžići, dobro.

Una: Isto tako djeca žive s roditeljima obično dok se ne vjenčaju; znači, nije kao u Americi, gdje se sa 18 godina odmah odlazi, nego često, barem u Sarajevu, gdje mi živimo, djeca će živjeti sa roditeljima. Jeste da, ako idu na fakultet...

Anida: U drugi grad.

Una: U drugi grad, onda će se odseliti u drugi grad. Pošto je Sarajevo glavni grad, fakultetski grad, većinom ljudi žive sa svojim roditeljima. I to se smatra sasvim normalno da u svojim dvadesetim još uvijek živiš s roditeljima, i ja mislim da dosta dobro to funkcioniše zato što još uvijek imaš svoje slobode i nisi ograničen ni u kom smislu. I nekako zajedno doprinosite u tom domaćinstvu i...

Anida: I naravno to znači da ćete kasnije biti mnogo bliži možda nego što biste bili da ste se ranije odselili od roditelja. I na taj način čak se i steče taj neki osjećaj za porodicu i koliko je porodica važna.

Una: Da.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Уна: Мало ћемо разговарати о породици, о породичном животу у Босни и Херцеговини. Породица је иначе веома важна у нашем друштву, и често шира породица, иако не живи заједно, ће одржавати везе, често ће се виђати. Значи, родитељи, дјеца, дајце, амице, нане, деде...

Анида: Тетке...

Уна: Баке, често ће бити сијело, наћи ће неки начин да одржавају везе. Не знам колико често ти виђаш своју ширу породицу?

Анида: Прилично често. Нану и деду виђам бар једном седмично, и рођаке исто, поготово оне који су мојих година, виђам скоро сваки дан. Не, често виђам...

Уна: Некако се, одржава се веза. Ја мислим да млађи рођаци излазе заједно...

Анида: Друже се, пријатељи су, имају исто друштво.

Уна: Аха. А старија породица иду једни другима на вечеру, на ручак.

Анида: Е то. Поготово моји родитељи виђају своје родитеље, ја мислим сваки дан. А ако се не виде, онда се чују на телефон бар једном дневно, мислим, ако не и више пута.

Уна: Ја мислим да у граду и на селу једнако важи да је породица важна; једино што можда на селу, пошто је мањи простор, врло често ће породице живјети заједно или ће једно село уствари бити једна велика породица. Зато нека села се и зову по... По презимену.

Анида: Одређене породице.

Уна: Хаџићи.

Анида: Добро, Хацићи, добро.

Уна: Исто тако дјеца живе с родитељима обично док се не вјенчају; значи, није као у Америци, гдје се са 18 година одмах одлази, него често, барем у Сарајеву, гдје ми живимо, дјеца ће живјети са родитељима. Јесте да, ако иду на факултет...

Анида: У други град.

Уна: У други град, онда ће се одселити у други град. Пошто је Сарајево главни град, факултетски град, већином људи живе са својим родитељима. И то се сматра сасвим нормално да у својим двадесетим још увијек живиш с родитељима, и ја мислим да доста добро то функционише зато што још увијек имаш своје слободе и ниси ограничен ни у ком смислу. И некако заједно доприносите у том домаћинству и...

Анида: И наравно то значи да ћете касније бити много ближи можда него што бисте били да сте се раније одселили од родитеља. И на тај начин чак се и стече тај неки осјећај за породицу и колико је породица важна.

Уна: Да.

English translation:

Una: We'll talk a bit about family and family life in Bosnia and Herzegovina. Family is actually very important in our society, and even our extended family members keep in touch, despite the fact that they might not live together. So, parents, children, *dajdže*¹, *amidže*², *nane*³, grandfathers...

Anida: Aunts...

Una: And *bake*⁴; there will often be a get-together, they'll find a way to keep in touch. I don't know, how often do you see your extended family?

¹ *Dajdže* (sing. *dajdža*, trans. "uncle"): a term denoting mother's brother. Also, *ujak*.

² *Amidže* (sing. *amidža*, trans. "uncle"): a term denoting father's brother. Also, *stric*.

³ *Nane* (sing. *nana*, trans. "grandmother"): one should note that although this term is more commonly used by Bosnian Muslims, or Bosniaks, this is not necessarily true in all cases. It is also used by members of other ethnic groups, as well as those who choose not to identify with any of those. Also commonly used in South Serbia.

⁴ *Bake* (sing. *baka*, trans. "grandmother", alt. *baba*): one should note that although this term is more commonly used by Bosnian Serbs and Croats, it is used by the less-traditional Bosniaks and those who don't necessarily identify with any of the three main ethnic groups.

Anida: Fairly often. I see my grandparents at least once a week. My cousins as well, especially those who are my age; I see them almost every day. No, I see them often...

Una: Somehow you... You keep in touch. I think that younger relatives often go out together...

Anida: They hang out, they're friends, they share the same social circle.

Una: And older family members visit each other for dinner or lunch.

Anida: Exactly. My parents especially, they visit their parents almost every day as far as I know. And if they don't, then they'll talk over the phone at least once a day, if not more.

Una: I think that one's family is equally important in urban and rural areas, the only difference being that a village is much smaller, so the families usually live together, or one village is actually one large family. That's why some villages are named after a... A surname.

Anida: Of a certain family.

Una: Like Hadžići⁵. [Laughter]

Anida: Alright, Hadžići, that's a good one.

Una: Also, children will stay with their parents at least until they get married, which is different than in America, where you leave your home as soon as you turn 18. Very often, at least in Sarajevo which is where we live, children choose to live with their parents. Although, if they enroll in a college...

Anida: In a different city.

Una: In a different city, then they'll move there. Since Sarajevo is the capital city and a university city, most people choose to live with their parents. And this is considered completely normal, living with your parents well into your twenties, and I think it works well because you get to keep their freedom and are not limited in any way, and you all contribute to the household and...

Anida: And of course this means that later you'll probably end up being much closer than you would have been if you moved out of your parents' home sooner. And in this way you gain a sense of what a family is and how important it can be.

Una: Yes.

⁵ *Hadžići*: A small town near Sarajevo. Also, a common surname in Bosnia and Herzegovina (Anida's surname is Hadžić, which explains why the other speaker mentions it jokingly).

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated